

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-ЧАТАХ

Белая Е.А., Лазарева А.С.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена выявлению и описанию специфики функционирования англоязычных сокращений в Интернет-дискурсе. Исследуются особенности функционирования англоязычных сокращений в англоязычных и русскоязычных Интернет-чатах.

Ключевые слова: сокращение, интернет-чат, слово.

Современный мир представляет собой поток непрекращающейся информации, где каждый человек пытается продать максимальное количество информации за минимальную единицу своих ресурсов. Из этого следует, что возникновение сокращений обусловлено экономизацией речевых средств с целью повышения эффективности речевого акта. Самыми яркими примерами применения принципа экономизации речевых средств является язык Интернета, форумов, чатов, блогов, конференций, где необходимо кратко и ясно выразить свою мысль и при этом позаботиться о своем и чужом времени.

Слово «*elleipsis*», означающее упущение или сокращение средств языкового выражения, было создано еще в Древней Греции во II – III вв. до н. э. Различные типы сокращений находят свое отражение и в римском письме. Например, с начала нового тысячелетия римские правоведы так часто использовали сокращения, что был создан свод сокращений, который получил широкое распространение в юриспруденции вплоть до Средних веков. Характерной особенностью английского языка является наличие большого количества аббревиатур, пришедших из латинского языка: A.D. < *in the year of the Lord* (lat. Anno Domini), P.M. < *after midday* (post meridiem),

P.S. < *after what has been written* (post scriptum), C.V. < *course of life* (curriculum vitae), R.I.P. < *may he/she rest in peace* (requiescat in pace).

Благодаря введению книгопечатания в XV в. орфография, морфология, пунктуация, фонетика и грамматика английского языка претерпевают ряд коренных изменений, которые послужили толчком к развитию сокращенных лексических единиц. В этом же веке был создан первый свод сокращений *Modus Legendi Abbreviature in utroque iure*, состоящий из 38 листов графических и лексических сокращений.

Значительное развитие такие единицы речи получают в конце XIX – XX вв., когда выходит сборник *Courtenay*, состоящий исключительно из английских сокращений, как chron. < chronological и Brit. < British. В это время появляются статьи, в которых говорится, что американцы и британцы сокращают не одни и те же единицы.

Начало XX в. дало импульс к развитию инициальных графических сокращений, которые были использованы для сокращения названий правительственных агентств и организаций США. Любое длинное название предавалось сокращению и превращалось в новое слово.

В 80-е гг. XX в. компьютерная техника создала множество сокращенных слов и терминов, которые сегодня стали интернационализмами, как, например, DVD < digital video/versatile disk, PC < personal computer, VGA < video graphics array.

Однако настоящий бум в создании новых сокращений в современном английском языке произошел благодаря возникновению Всемирной сети. Сегодня Интернет представляет коммуникативное пространство с безграничными возможностями создания новых слов, новых сокращений английского языка: ASAP < as soon as possible, хохо < hugs and kisses, IDK < I don't know и др.

Итак, можно заключить, что в английском языке возникли сокращения именно на письме. Изначально они были графическими, но затем многие из

них подверглись лексикализации, так как процесс опрощения любых сложных единиц неизбежен. Впоследствии чтение графических сокращений по буквам преобразовалось в независимое слово. Процесс, связанный с широким употреблением сокращенных лексических единиц, указывает на характерную особенность современного английского языка – упрощение языкового выражения с сохранением информационной значимости для целей коммуникации.

На сегодняшний день Интернет является неотъемлемой частью жизни любого современного человека. Причиной погружения в виртуальную реальность послужило недостаточное насыщение общением в реальной жизни в связи с ускоряющимся темпом жизни. Однако увлечение Интернет-общением в данном случае может прекратиться в любой момент, если человек сможет удовлетворить свою потребность в коммуникации в реальном мире. Использование Сети в качестве возможности реализации своего личностного потенциала, выражения своих эмоций, по тем или иным причинам, затушеванным в реальности, стало основополагающим фактором развития устно-письменной речи в сети Интернет.

Исследование чата, как актуальной формы электронного общения, представляет интерес в связи с его широким распространением и новизной создания новых пользовательских форм. Именно в чате видны специфические формы общения, которые обусловлены как компьютерными технологиями, так и неповторимостью речевого поведения отдельного собеседника.

Чат (от англ. «chat» – беседа, болтовня) может относиться к любому виду общения в Интернете, которое предполагает обмен сообщениями в режиме реального времени, где после отправки сообщения одним пользователем, оно тотчас будет доступно другим пользователям чата.

Основным препятствием к общению в Интернет-чате является скудность лингвистических, паралингвистических и

экстралингвистических средств, которые в полной мере могут быть реализованы только в «живом» общении. В виртуальном пространстве мы вынуждены представлять наши мысли знаками, набранными на клавиатуре, где их семантический фон может быть выражен только посредством лексико-семантических и графических средств. Попыткой преодоления барьера между реальным и виртуальным мирами стало создание «смайликов» (от англ. «smile» - улыбка), которые используются в качестве средств экспрессивно-эмоциональной окраски речи. Для того чтобы в виртуальном общении можно было компенсировать тембр или акцентировать внимание на части высказывания, используются многочисленные восклицательные знаки или «Caps Lock» (сокр. от англ. «capitals lock» - «фиксация прописных букв»), что означает повышение голоса. Те же самые функции выполняют нестандартные комбинации знаков препинания, пробелы и знак «*». Вследствие вышесказанного мы приходим к выводу, что Интернет-чат является симбиозом устного и письменного способов передачи информации.

Можно выделить следующие функции сокращений в Интернет-чате:

1. компрессия информации;
2. экономия трафика и времени пребывания в сети;
3. повышенная маркированность текста;
4. передача эмоционального состояния коммуникантов;
5. языкотворческий процесс.

Условно все сокращения можно разделить на лексические и графические.

Лексическое сокращение – это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением и функционирующая как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Лексические сокращения, в свою очередь принято разделять на акронимы, портмоне (слияния, стяжения) и усечения. Акроним являются

разновидностью аббревиатуры, так как аббревиатура – это любое сокращенное написание слова, в то время как акроним – это сокращенное слово, состоящее из начальных букв мотивированных слов или словосочетаний и читающееся как единое слово, а не побуквенно (прим. *IRL* – *In Real Life*). Для меньшей путаницы, акроним и аббревиатуру принято обозначать термином «инициализм».

Портмоне – слово, для которого характерно образование путем слияния частей нескольких слов (прим. *Internet* – *International Network*).

Усечение – это сокращенное слово, образованное путем отбрасывания начала, середины или конца слова (прим. *hamburger* – *burger*, *influenza* – *flu*, *advertisement* – *ad*).

Графические сокращения – это сокращения, свойственные только письменной речи, так как в устной речи они реализуются в полной форме. Графические сокращения используются для обозначения дней недели и месяцев (прим. *Sun* – *Sunday*, *Apr* – *April*), мер, единиц времени (прим. *sec* – *second*) и т.д.

Важной причиной активного использования графических сокращений является возрастающая роль информационных технологий в межличностной коммуникации. Общению в чатах, обмену мгновенными сообщениями подростки посвящают значительную часть своего досуга, и фактор экономии времени в такой коммуникации играет существенную роль.

Английскому языку присущ такой тип сокращений, как полусокращения (прим. *B-day* – *Birthday*).

В английском Интернет-чате преобладают две группы сокращений.

К первой группе относятся обычные сокращения и инициализмы. Данный тип сокращений является наиболее популярным среди пользователей Интернет-чата. Например:

- *LOL* (*Laughing Out Loud*);

- LMAO (*Laugh(-ing) My Ass Off*);
- TBH (*To Be Honest*);
- IDK (*I Don't Know*);
- SMH (*Shaking My Head / So Much Hate*);
- OTT (*Over The Top*);
- OMG (*Oh My God*).

Первые позиции по частоте употребления с большим отрывом занимают такие инициализмы, как «LOL (*Laughing Out Loud*)», «OMG (*Oh My God*)» и «LMAO (*Laugh(-ing) My Ass Off*)». Данный тип сокращений имеет определенный успех вследствие возможности передачи эмоционального состояния собеседника, а также благодаря наибольшей экономии речевых средств.

Помимо инициализмов к первой группе сокращений можно также отнести *логограммы* – знаки, представляющие целое слово или его основу. Например:

- r (*are*);
- u (*you*).

Подобный случай также позволяет проанализировать сокращение английских слов «they», «what», «write», «see you» до соответственно «dey», «wot», «rite», «cu», которые образованы по фонетическому созвучию. Количество знаков в таких словах остаётся практически неизменным, так как сами по себе они обладают краткой формой, но они являются удобными в использовании, поэтому пользуются популярностью у Интернет-пользователей.

Ко второй группе сокращений относятся укороченные в процессе разговорной речи слова. Например:

- kinda (*kind of*);
- wanna (*want to*);

- gonna (*going to*).

Вторая группа также богата такими видами сокращений, как афреза (*отсечение начальной части слова*), синкопа (*отсечение средней части слова*), апокопа (*отсечение конечной части слова*).

Было установлено, что среди трех этих разновидностей сокращений наиболее распространенной в Интернет-пространстве является апокопа. Например:

- tho (*though*);
- def (*definitely*);
- fab (*fabulous*).

Сегодня большинство Интернет-пользователей русскоязычных чатов, несмотря на появление русских сокращений, предпочитают использование англоязычных сокращений. Например:

- LOL (*Laughing Out Loud*) – ЛОЛ;
- OMG (*Oh My God*) - ОМГ;
- IMHO (*In My Humble Opinion*) – ИМХО;
- ok (*Okay*) – ок;
- pls (*please*) – плз.

На первый взгляд, может показаться, что использование англоязычных аббревиатур в русскоязычном Интернет-чате не столь широко, однако стоит отметить, что исконно русские сокращения встречаются еще реже. Это объясняется тем, что возможность создания аббревиатуры на английском языке значительно выше из-за сложности языка и схожести произношения разных слов. Преимуществом создания англоязычных аббревиатур является тот факт, что английский язык является международным языком, то есть используется во всем мире. Именно поэтому англоязычное сокращение может быть понято даже теми, кто не является носителем английского языка.

Из вышеприведенных примеров мы приходим к выводу, что современному обществу присущ процесс интернационализации, что сказывается и на языковом составе.

При исследовании русскоязычных Интернет-чатов были выявлены следующие наиболее распространенные способы передачи английских сокращений на русский язык:

- Подбор эквивалентного русского сокращения. Например: *PC (Personal Computer) – ПК (Персональный Компьютер)*;
- Заимствование английской аббревиатуры в том виде, в котором она представлена в языке оригинала. Например: *TBT (Throwback Thursday)*;
- Транслитерация, т.е. использование русских букв для передачи английской аббревиатуры. Например: *IDK (I Don't Know) – ИДК*;
- Транскрипция, т.е. передача произношения английского сокращения. Например: *BBC (British Broadcasting Corporation) – БиБиСи*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Под сокращением следует понимать единицу письменной или устной речи, образованную путем извлечения элементов звуковой или графической оболочки из источника мотивации (полной формы слова или словосочетания), в следствие чего образуется новое слово, которое можно рассматривать как самостоятельную единицу, требующую пристального внимания со стороны лингвистов для решения вопросов, которые могут возникнуть в будущем.

2. Каждый день мы поневоле встречаемся с новыми сокращениями. Широкому распространению аббревиатур в языке Интернета способствует их экстравагантность, необычность, краткость, полностью соответствующая темпу жизни современного человека.

3. Классификация сокращений осложнена специфичностью их структуры. Современные лингвисты большое внимание уделяют решению этой проблемы, однако, ее разрешение, на данный момент, не представляется возможным вследствие появления новых способов сокращения слов.

4. Сегодня большинство Интернет-пользователей русскоязычных чатов, несмотря на появление русскоязычных сокращений, предпочитают использование англоязычных сокращений.

При сопоставительном анализе английских сокращений в русском и английском Интернет-чатах нами был сделан вывод, что носители английского языка пополняют словарный запас на базе исконных слов, в то время как для носителей русского языка характерно заимствование основ английских слов, сокращений, на базе которых они могут создавать собственные слова. Для русскоязычного Интернет-чата также свойственно искажение общепринятого написания английских слов. В целом, тенденцию к использованию английских сокращений можно обозначить, как копирование, осмысление и обработку русскоязычными Интернет-пользователями западного опыта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Д. И. Стилистические особенности буквенных аббревиатур и сложносокращенных слов // Вопросы стилистики: Тез. докл. на межвуз. науч. конф. Саратов, 1962. С. 8.

2. Барина С. О. История английских сокращений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/istoriya-angliyskih-sokrascheniy> – Дата доступа: 06.05.2019

3. Барина С. О. Классификация сокращений в языке Интернета (на материале английского языка) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/v/klassifikatsiya-sokrascheniy-v-yazyke-interneta-na-materiale-angliyskogo-yazyka> – Дата доступа: 06.05.2019

4. Баринаова С. О. Слоговые и сложнослоговые английские сокращения, используемые в сети Интернет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/slogovye-i-slozhnoslogovye-angliyskie-sokrascheniya-ispolzuemye-v-seti-internet> – Дата доступа: 06.05.2019

5. Бергельсон М. Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации // Вестник московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. - № 1. С. 58.

6. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М. – 1972. – 112 с.

7. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете. – Казань. - 2004. - С. 63-67.

8. Воробьева О. И. Сокращения в электронной деловой переписке на английском языке / О.И. Воробьева // Ученые записки. – 2013. – Том 15. – с. 199-205

9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. – М.: Наука. - 2012. – 459 с.

10. Горшунов Ю. В. Прагматика аббревиатуры автореф. дис. ... д-ра. фил. наук: 10.02.04 / Ю. В. Горшунов. – М., 1999. – 32 с.

11. Коннова А. В. Способы перевода сокращений с английского языка на русский (на материале газетных статей по экономике) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-sokrascheniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-gazetnyh-statey-po-ekonomike> – Дата доступа: 06.05.2019

12. Кулиева О. Н. Сложности перевода англоязычных сокращений в текстах виртуальной коммуникации [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154341/1/О.Н.Кулиева%20Сложности%20перевода%20англоязычных%20сокращений%20в%20текстах%20виртуальной%20коммуникации.pdf> – Дата доступа: 06.05.2019

13. Подгорная Е. А. Лингвистические характеристики Интернет-чатов как вида коммуникации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvisticheskie-harakteristiki-internet-chatov-kak-vida-kommunikatsii> – Дата доступа: 06.05.2019

14. Полякова, А. С. Англоязычные сокращения в Интернете и блогах [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2012/section28.html> Дата доступа: 06.05.2019

15. Acronym Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.acronymfinder.com> – Дата доступа: 06.05.2019

16. Crystal D. The language of Internet. Cambridge. – 1999. – С. 72-74.

17. ОН NO THEY DIDN'T! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ohnotheydidnt.livejournal.com/114702675.html#comments> – Дата доступа: 06.05.2019

18. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com> – Дата доступа: 06.05.2019

19. VK [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vk.com> – Дата доступа: 06.05.2019

20. Word Frequency Counter [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.writewords.org.uk/word_count.asp – Дата доступа: 06.05.2019